

No. 40485

**Netherlands
and
Romania**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania on international road transport. Bucharest, 19 April 1995

Entry into force: 22 December 1996 by notification, in accordance with article 12

Authentic texts: Dutch and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 August 2004

**Pays-Bas
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Roumanie relatif au transport routier international. Bucarest, 19 avril 1995

Entrée en vigueur : 22 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 12

Textes authentiques : néerlandais et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 août 2004

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van Roemenie inzake internationaal vervoer over
de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
de Regering van Roemenië,
hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens om bij te dragen aan de ontwikkeling van de
commerciële en economische betrekkingen, teneinde het internationale
vervoer van personen en goederen over de weg in, vanuit en naar of in
doorvoer door de grondgebieden van hun staten te vergemakkelijken en
te reguleren, op basis van gelijke rechten en wederzijds voordeel,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-
tionaal vervoer van personen en goederen over de weg tegen betaling
(beroepsvervoer) of voor eigen rekening vanuit en naar of in doorvoer
door het grondgebied van de staten van de Verdragsluitende Partijen als-
mede op het internationaal vervoer van goederen en personen binnen het
grondgebied van hun staten, hierna te noemen cabotage, verricht door de
vervoerders van een van de Verdragsluitende Partijen, zoals gedefinieerd
in artikel 2.

2. Dit Verdrag zal de rechten en verplichtingen van de Verdrag-
sluitende Partijen die voortvloeien uit andere internationale overeenkom-
sten, niet aantasten.

3. De toepassing van dit Verdrag is onverminderd de toepassing door
het Koninkrijk der Nederlanden als lidstaat van de Europese Unie, van
het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een natuurlijke persoon of rechtspersoon, die in een
van de staten van de Verdragsluitende Partijen gevestigd is en die over-
eenkomstig de desbetreffende nationale wetten en voorschriften in het
land van vestiging wettig is toegelaten tot de markt voor het vervoer van
goederen of personen over de weg hetzij tegen betaling (beroepsvervoer)
hetzij voor eigen rekening (eigen vervoer);

2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig is geregistreerd op het grondgebied van een van de staten van de Verdragsluitende Partijen en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of het vervoer van meer dan negen personen, met inbegrip van de chauffeur;

3. „cabotage”: het verrichten van vervoer binnen het grondgebied van de staat van een Verdragsluitende Partij door een op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit gebruik maakt van spoor- of waterwegen.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk van de Verdragsluitende Partijen kan een op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats op het grondgebied van haar staat en een plaats buiten dat grondgebied,

b. in doorvoer over het grondgebied van haar staat, op grond van vergunningen, tenzij door de Gemengde Commissie anders overeengekomen, die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten van elke Verdragsluitende Partij.

2. Vergunningen zijn niet vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

- vervoer van post als publieke dienst;
- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;
- begrafenisvervoer;
- eigen vervoer;
- vervoer van levende have in speciale voertuigen;
- vervoer van medische goederen en uitrusting, vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen;
- vervoer van goederen met een motorvoertuig waarvan het toegestane totaalgewicht, met inbegrip van dat van de aanhangwagen, niet meer bedraagt dan 6 ton of waarvan het toegestane laadvermogen, met inbegrip van dat van de aanhangwagen, niet groter is dan 3,5 ton;
- een onbeladen rit van een reserve-voertuig dat gestuurd wordt om de plaats in te nemen van een voertuig dat in het gebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij onklaar is geraakt, en de voortzetting van het vervoer door het reserve-voertuig onder dekking van de vergunning die uitgegeven is op naam van het voertuig dat onklaar is geraakt;

- vervoer van goederen en kunstvoorwerpen bestemd voor beurzen en tentoonstellingen;
- vervoer van goederen en uitrusting uitsluitend voor reclame- en informatie-doeleinden;
- vervoer van goederen, accessoires en dieren van of naar theater-, muziek-, film-, sportevenementen of circusvoorstellingen, beurzen of festiviteiten, en goederen bestemd voor radio-opnames, of voor film- of televisie-producties.

3. Een vervoerder mag geen cabotage verrichten, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten van de staat van de Verdragsluitende Partij binnen wiens grondgebied de cabotage plaatsvindt.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. Het gewicht, de asdruk en de afmetingen van voertuigen van een van de Verdragsluitende Partijen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij niet overschrijden.

2. Indien het gewicht, de asdruk en/of de afmetingen van een voertuig van een van de Verdragsluitende Partijen in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning vereist.

Een dergelijke vergunning kan de bewegingsvrijheid van het voertuig beperken tot een vastgestelde route.

Een bijzondere vergunning treedt niet in de plaats van de vergunning zoals voorzien in artikel 3.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. In geval van cabotage zal de Gemengde Commissie een nadere omschrijving geven van de wijze van verrichten in overeenstemming met de nationale wetten en voorschriften van de Verdragsluitende Partij van de staat op wiens grondgebied het vervoer wordt verricht.

3. Elk van de Verdragsluitende Partijen zal bij toepassing van wetten en voorschriften zoals genoemd in de voorgaande leden de vervoerders

van de andere Verdragsluitende Partij onderwerpen aan dezelfde voorwaarden als die waaraan de eigen inwoners worden onderworpen zodat discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uitgesloten is.

4. In gevallen waarin niet wordt voorzien door de bepalingen van dit Verdrag of van andere overeenkomsten waarbij een Verdragsluitende Partij partij is, zijn de wetten van de Verdragsluitende Partij van toepassing op het grondgebied van deze staat.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van een overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder van een Verdragsluitende Partij geeft de Verdragsluitende Partij van de staat op wiens grondgebied de overtreding plaatsvond, onverminderd door haar te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan de andere Verdragsluitende Partij, die de in haar nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van de opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserve-onderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan verkeersdeelneming of het in bezit hebben van de voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd aan transport op het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, BTW op vervoersdiensten, tolgelden en gebruiksrechten op wegen en kunstwerken.

3. Voertuigen die zijn geregistreerd binnen het grondgebied van de staat van een van de Verdragsluitende Partijen, alsmede de aanhangwagens en opleggers die worden gebruikt ten behoeve van vervoer zoals in dit Verdrag genoemd, worden tijdelijk toegelaten tot het grondgebied van de staat van de andere Verdragsluitende Partij met vrijstelling van betaling van invoerrechten, op voorwaarde dat de voertuigen weer worden uitgevoerd.

4. De zich in de normale, door de fabrikant geleverde, reservoirs van het voertuig bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van dat voertuig bestemde smeermiddelen en koelvloeistoffen, zijn wederzijds vrijgesteld van invoerrechten en andere belastingen en betalingen.

5. De reserve-onderdelen die worden geïmporteerd met het oog op de reparatie van een reeds tijdelijk ingevoerd voertuig, zullen worden toegelaten zonder enige invoerbelasting en zullen niet onderworpen worden aan enige beperkende en/of belemmerende maatregelen in verband met hun import.

De onderdelen die zijn vervangen zullen opnieuw worden uitgevoerd of worden vernietigd onder toezicht van de douane-autoriteiten.

6. Winsten uit de exploitatie van voertuigen voor wegvervoer in het internationale verkeer zijn belastbaar in overeenstemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Roemenië tot het vermijden van dubbele belasting en het ontgaan van belasting met betrekking tot belasting naar inkomen en vermogen.

Artikel 8

Bevoegde autoriteiten

Elke Verdragsluitende Partij deelt aan de andere Verdragsluitende Partij mede welke autoriteiten bevoegd zijn met betrekking tot de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag, alsmede elke wijziging terzake.

Artikel 9

Gemengde Commissie

1. Met het oog op de interpretatie en de toepassing van dit Verdrag wordt een Gemengde Commissie ingesteld die zal bestaan uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van elk van de beide Verdragsluitende Partijen, die vertegenwoordigers van de transportsector kunnen uitnodigen in de Gemengde Commissie zitting te nemen.

2. De Gemengde Commissie komt op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen bijeen. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde en procedures vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend op het grondgebied van een van de staten van de Verdragsluitende Partijen bijeen. Een vertegenwoordiger van het gastheerland zal de bijeenkomst voorzitten. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van de Verdragsluitende Partijen zal worden ondertekend.

3. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal vergunningen en onderzoekt de voorwaarden voor deelname aan de markt. Onverminderd artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie het aantal soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, wijzigen.

4. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen en werkt dienaangaande voorstellen uit:
- de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van onder meer de daarbij betrokken milieu-aspecten;
 - de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;
 - de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de onderscheiden nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van sociale aangelegenheden, douanezaken en milieu-aangelegenheden, of andere aangelegenheden;
 - de uitwisseling van ter zake dienende inlichtingen;
 - de methode voor het vaststellen van het gewicht, de asdruk en de afmetingen van de voertuigen;
 - de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;
 - de bevordering van gecombineerd vervoer;
 - vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 10

Beslechting van geschillen

Voor elk geschil over de interpretatie of toepassing van dit Verdrag wordt getracht een oplossing te vinden in rechtstreekse onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen. Indien de bevoegde autoriteiten niet tot overeenstemming komen wordt langs diplomatieke kanalen getracht een oplossing te vinden.

Artikel 11

Wijziging van het Verdrag

Elke wijziging van dit Verdrag wordt overeengekomen door de Verdragsluitende Partijen en wordt van kracht in overeenstemming met de procedure bedoeld in artikel 12 van dit Verdrag.

Artikel 12

Inwerkingtreding en duur

1. Dit Verdrag treedt in werking zestig dagen na de datum waarop beide Verdragsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de voorwaarden zoals gesteld door hun onderscheiden nationale wetgeving betreffende de procedures om uitvoering aan internationale verdragen te geven, is voldaan.

2. Op het moment waarop dit Verdrag in werking treedt, wordt de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Roemenië betreffende het internationaal vervoer van goederen over de weg, getekend op 23 april 1968 te 's-Gravenhage, beëindigd.

Artikel 13

Geldigheidsduur van het Verdrag

Dit Verdrag blijft van kracht voor een tijdvak van een jaar na de inwerkingtreding en wordt stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd, tenzij een van de Verdragsluitende Partijen minstens zes maanden voor de datum van verlenging de andere Verdragsluitende Partij schriftelijk in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Verdrag te beëindigen.

Artikel 14

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in twee originele exemplaren te Boekarest, 19 april 1995 in de Nederlandse en de Roemeense taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) M. P. A. FRANK

Voor de Regering van Roemenië,

(w.g.) A. NOVAC

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

**Acord între Guvernul Regatului Tarilor de Jos
si Guvernul Romaniei privind transporturile rutiere
internationale**

Guvernul Regatului Tarilor de Jos
si Guvernul Romaniei,
denumite in continuare Parti Contractante,

Dorind sa contribuie la dezvoltarea relatiilor economice si comerciale in scopul facilitarii si reglementarii transporturilor rutiere internationale de persoane si marfuri pe teritoriile statelor lor, din si spre sau in tranzit pe aceste teritorii, pe baza egalitatii in drepturi si a avantajului reciproc,

Au convenit cele ce urmeaza:

Articolul 1

Domeniul de aplicabilitate

1. Prevederile prezentului Acord se aplica transporturilor internationale rutiere de persoane si marfuri, efectuate contra plata sau pe cont propriu, din si spre sau in tranzit pe teritoriile statelor Partilor Contractante, precum si transporturilor internationale de marfuri si persoane pe teritoriile statelor lor, in cabotaj, efectuate de transportatori ai uneia din Partile Contractante, conform definitiilor din Articolul 2.

2. Prezentul Acord nu va afecta drepturile si obligatiile Partilor Contractante care decurg din alte intelegeri internationale.

3. Aplicarea acestui Acord nu va aduce prejudicii aplicarii, de catre Regatul Tarilor de Jos, ca stat membru al Uniunii Europene, a legislatiei Uniunii Europene.

Articolul 2

Definitii

In sensul prezentului Acord:

1. termenul 'transportator' desemneaza orice persoana fizica sau juridica care este stabilita pe teritoriul statului uneia din Partile Contractante si care a fost admisa in mod legal in tara de stabilire pe piata de transporturi rutiere de persoane sau marfuri contra plata sau pe cont propriu, in conformitate cu legile si reglementarile nationale corespunzatoare din tara de stabilire;

2. termenul ‚vehicul‘ desemneaza un vehicul motor sau o combinatie de vehicule la care cel putin vehiculul motor este inmatriculat pe teritoriul statului uneia din Partile Contractante si care este folosit si echipat exclusiv pentru transportul de marfuri sau pentru transportul a mai mult de 9 persoane, inclusiv soferul;

3. termenul ‚cabotaj‘ desemneaza efectuarea de servicii de transport in interiorul teritoriului statului unei Parti Contractante de catre un transportator stabilit pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante;

4. termenul ‚transport‘ desemneaza deplasarea vehiculelor, incarcate sau goale, pe cale rutiera, chiar daca pentru o portiune a calatoriei vehiculul, remorca sau semiremorca, foloseste calea ferata sau caile navigabile.

Articolul 3

Accesul la piata de prestatii de transport

1. Fiecare din Partile Contractante poate permite oricarui transportator stabilit pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante sa efectueze transporturi de marfuri sau persoane:

a) intre un punct situat pe teritoriul statului sau si un punct in afara aceluui teritoriu,

b) in tranzit pe teritoriul statului sau, acestea, cu exceptia cazurilor in care Comisa Mixta nu stabileste altfel, sunt supuse regimului de autorizatii, care trebuie sa fie emise de catre autoritatile competente als fiecarei Parti Contractante.

2. Nu sunt necesare autorizatii pentru efectuarea urmatoarelor categorii de transporturi sau pentru cursele in gol legate de aceste transporturi:

- transporturi postale, ca serviciu public;
- deplasarea vehiculelor care au suferit deteriorari sau avarii;
- transporturi funerare;
- transporturi pe cont propriu;
- transportul de animale vii utilizand vehicule speciale;
- transportul de bunuri medicale si echipamente necesare in cazuri de urgenta, in special de calamitati naturale;
- transportul de marfuri cu vehicule a caror greutate bruta, inclusiv greutatea remorcilor, nu depaseste 6 tone sau a caror sarcina utila permisa, inclusiv cea a remorcilor, nu depaseste 3,5 tone;

- cursa in gol a unui vehicul de transport trimis sa inlocuiasca un vehicul care a fost deteriorat pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante si continuarea parcursului de catre acest vehicul pe baza autorizatiei emise pentru vehiculul care a fost deteriorat;

- transporturi de marfuri si opere de arta destinate unor targuri si expozitii;
- transporturi de marfuri si echipamente destinate exclusiv pentru scopuri de reclama si informatie;
- transportul de aparate, accesorii, animale pentru manifestari teatrale, muzicale, de cinema sau sportive, pentru circuri sau targuri si manifestari, precum si cele destinate inregistrarilor radiofonice sau productiilor cinematografice sau de televiziune;

3. Un transportator nu poate efectua operatiuni de cabotaj, cat daca este autorizat special pentru aceasta de catre autoritatea impetenta a Partii Contractante pe teritoriul statului caruia se efectueaza cabotajul.

Articolul 4

Greutate si dimensiuni

1. Greutatea, sarcina pe osie si dimensiunile vehiculelor uneia in Partile Contractante trebuie sa fie conforme cu valorile prevazute in documentele de inmatriculare oficiala a vehiculului si nu pot depasi imitele in vigoare pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante.

2. In cazul in care greutatea, sarcina pe osie si/sau dimensiunile unui vehicul al uneia din Partile Contractante, incarcat sau gol, angajat intr-un transport in conformitate cu prevederile acestui Acord, depasesc limita maxima admisibila pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante, este necesara o autorizatie speciala.

Aceasta autorizatie poate limita circulatia vehiculului la un itinerar determinat.

Autorizatia speciala nu inlocuieste autorizatia prevazuta la Articolul 3.

Articolul 5

Aplicarea legislatiei nationale

1. Transportatorii unei Parti Contractante si echipajele vehiculelor acestora trebuie sa respecte, atunci cand se afla pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante, legile si reglementarile in vigoare in acea tara.

2. In cazul unei operatii de cabotaj, Comisia Mixta va preciza modulele de realizare a acestuia in conformitate cu legile si reglementarile nationale ale Partii Contractante pe teritoriul statului careia se efectueaza transportul.

3. Fiecare Parte Contractanta trebuie ca, in aplicarea legislatiei si a reglementarilor mentionate in paragrafele anterioare, sa supuna transpor-

tatorii celeilalte Parti Contractante la aceleasi conditii la care sunt supusi proprii locuitori, astfel incat orice discriminare pe baza de nationalitate sau loc de stabilire sa fie exclusa.

4. In cazurile nereglementate de prevederile prezentului Acord sau prin alte Intelegeri la care o Parte Contractanta este parte, se va aplica legislatia nationala a Partii Contractante, in vigoare pe teritoriul statului acesteia.

Articolul 6

Incalcari ale prevederilor

In cazul unei incalcarii a prevederilor prezentului Acord de catre un transportator al unei Parti Contractante, Partea Contractanta pe teritoriul statului careia a avut loc incalcarea, va informa, fara a aduce prin aceasta vreun prejudiciu procedurilor legale proprii, cealalta Parte Contractanta, care va lua masurile corespunzatoare, prevazute in acest sens de legislatia sa nationala. Partile Contractante se vor informa reciproc asupra sanctiunilor aplicate.

Articolul 7

Prevederi fiscale

1. Vehiculele, inclusiv piesele de schimb aferente, care efectueaza transporturi in conformitate cu prezentul Acord, vor fi reciproc scutite de plata tuturor taxelor si impozitelor aplicate in ceea ce priveste circulatia sau posesiunea de vehicule, precum si de plata tuturor taxelor sau impozitelor speciale aplicate operatiunilor de transport pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante.

2. Scutirea sus-mentionata nu se refera la taxele si impozitele asupra combustibilului motorului, taxa pe valoarea adaugata (TVA) privind serviciile de transport si taxele percepute pentru folosirea drumurilor si lucrarilor de arta.

3. Vehiculele inmatriculate pe teritoriul statului uneia din Partile Contractante, precum si remorcile sau semiremorcile, care sunt utilizate pentru transporturile mentionate in prezentul Acord, sunt admise temporar pe teritoriul statului celeilalte Parti Contractante cu scutire de taxe vamale de import, cu conditia de a fi reexportate.

4. Combustibilul care se gaseste in rezervoarele normale prevazute de producator, precum si lubrefiantii destinati numai pentru buna functionare a vehiculelor si agentii de refrigerare, sunt reciproc scutite de taxe de import si de alte taxe si plati.

5. Piesele de schimb importante pentru repararea unui vehicul deja importat temporar vor fi admise fara taxe vamale si nu vor fi supuse nici unor restrictii si/sau masuri prohibitive de import.

Piesele inlocuite vor fi reexportate sau distruse sub controlul autoritatilor vamale.

6. Profiturile realizate ca rezultat al operarii vehiculelor in trafic international sunt taxabile in conformitate cu ,Conventia intre Regatul Tariilor de Jos si Romania pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale in materie de impozit pe venit si pe avere‘.

Articolul 8

Autoritatile competente

Fiecare Parte Contractanta va transmite celeilalte Parti Contractante denumirea autoritatilor competente insarcinate cu aplicarea prevederilor prezentului Acord, precum si orice modificare in legatura cu acestea.

Articolul 9

Comisia Mixta

1. In vederea aplicarii si interpretarii prezentului Acord, se infiinteaza o Comisie Mixta formata din reprezentanti ai autoritatilor competente ale fiecareia din cele doua Parti Contractante, care pot sa invite reprezentanti ai sectorului transporturilor.

2. Comisia Mixta se va intruni la cererea oricareia din Partile Contractante. Comisia Mixta isi stabileste propriile reguli si proceduri. Comisia Mixta se va intalni, alternativ, pe teritoriul statului fiecarei Parti Contractante. Reprezentantul tarii gazda va prezida intalnirea de lucru. Agenda de lucru pentru intalnire va fi propusa de Partea Contractanta gazda, cu cel putin doua saptamani inainte de inceperea intalnirii. Intalnirea va fi incheiata printr-un protocol care va fi semnat de conducatorii delegatilor Partilor Contractante.

3. In conformitate cu Articolul 3, paragrafele 1 si 3, Comisia Mixta va hotari asupra tipului si numarului de autorizatii, si va examina conditiile de participare pe piata de prestatii de transport. Fara a aduce prejudicii Articolului 3, paragraful 2, Comisia Mixta poate modifica categoriile de transport pentru care nu sunt necesare autorizatii de transport.

4. Comisia Mixta va examina in principal urmatoarele teme si va formula propuneri privind:

- dezvoltarea armonioasa a transporturilor intre cele doua tari, tinand seama, printre altele, de aspectele de protectie a mediului inconjurator;
- coordenarea politicilor de transport rutier, a legislatiei de transport si implementarea acesteia de catre Partile Contractante la nivel national si international;
- formularea de solutii posibile pentru a fi prezentate autoritatilor nationale respective din cele doua tari in cazul in care apar probleme legate de derularea transporturilor rutiere, in special in domeniul social, vamal si de protectia mediului sau alte probleme;
- schimbul de informatii relevante;
- metoda de determinare a greutatii, sarcinii pe osie si a dimensiunilor vehiculelor;
- promovarea cooperarii dintre intreprinderile si institutiile de transport;
- promovarea transportului combinat;
- probleme referitoare la accesul pe piata de prestatii de transport.

Articolul 10

Rezolvarea litigiilor

Pentru orice diferend in interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se va incerca gasirea unei solutii prin negocieri directe intre autoritatile competente ale celor doua Parti Contractante.

In cazul in care autoritatile competente nu ajung la o intelegere, se va cauta sa se gaseasca o solutie pe cale diplomatica.

Articolul 11

Modificarea Acordului

Orice modificare a prezentului Acord se convine de catre Partile Contractante si va intra in vigoare conform procedurii mentionate la Articolul 12.

Articolul 12

Intrarea in vigoare a Acordului si durata

1. Prezentul Acord va intra in vigoare la 60 zile de la data la care ambele Parti Contractante si-au notificat reciproc, in scris, ca au fost indeplinite conditiile prevazute de legislatiile lor nationale privind procedurile de aplicare a acordurilor internationale.

2. Odata cu intrarea in vigoare a prezentului Acord, Acordul intre Guvernul Regatului Tarilor de Jos si Guvernul Romaniei privind transportul rutier international de marfuri, semnat la data de 23 aprilie 1968, La Haga, isi inceteaza valabilitatea.

Articolul 13

Valabilitatea Acordului

Prezentul Acord va ramane in vigoare pe o perioada de un an de la data intrarii in vigoare si va putea fi prelungit in mod tacit, de la an la an, in afara cazului in care una din Partile Contractante va notifica in scris celeilalte Parti Contractante, cu cel putin sase luni inaintea datei de prelungire, intentia sa de a denunta Acordul.

Articolul 14

Aplicabilitatea pentru Regatul Tarilor de Jos

In ceea ce priveste Regatul Tarilor de Jos, acest Acord se va aplica numai pe teritoriul din Europa al Regatului.

DREPT PENTRU CARE, subsemnatii, pe deplin autorizati, au semnat prezentul Acord.

INCHEIAT la Bucuresti la data de 19 Aprilie 1995 in doua exemplare originale, fiecare in limbile olandeza si romana, ambele texte avand aceeasi valabilitate.

Pentru Guvernul Regatului Tarilor de Jos

M. P. A. FRANK

Pentru Guvernul Romaniei

A. NOVAC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON INTER-
NATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to contribute to the development of commercial and economic relations with a view to facilitating and regulating the international transport of persons and goods by road in, from, to or in transit through the territories of their States on a basis of equal rights and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of persons and goods by road for hire or reward (commercial transport) or on own account from, to or in transit through the territory of the States of the Contracting Parties and to the international carriage of goods and persons within the territory of their States, hereinafter referred to as cabotage, performed by carriers of one of the Contracting Parties, as defined in article 2.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as a Member State of the European Union, of the law of the European Union.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "carrier" means a natural or artificial person who is established in one of the States of the Contracting Parties and is legally admitted in the country of establishment, in accordance with the relevant national laws and regulations, to the market for the transport of goods or persons by road either for hire or reward (commercial transport) or on own account (own-account transport);

2. The term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of one of the States of the Contracting Parties and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of more than nine persons, including the driver;

3. The term "cabotage" means the carrying out of transport in the territory of the State of one Contracting Party by a carrier established in the territory of the State of the other Contracting Party;

4. The term "transport" or "carriage" means the operation of laden or unladen vehicles by road, even if for part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer travels by rail or waterway.

Article 3. Access to the market

1. Each of the Contracting Parties may allow any carrier established in the territory of the State of the other Contracting Party to carry out transport of goods or passengers:

- (a) Between any point in the territory of its State and any point outside that territory;
- (b) In transit through the territory of its State, subject, unless otherwise agreed by the Joint Committee, to permits to be issued by the competent authorities of each Contracting Party.

2. No permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- Carriage of mail as a public service;
- Carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- Funeral transport;
- Own-account transport;
- Carriage of livestock in special vehicles;
- Carriage of medical goods and equipment necessary in case of emergency, in particular in the event of natural disasters;
- Carriage of goods in a motor vehicle whose total permissible weight, including trailers, does not exceed 6 tons or whose permissible payload, including trailers, is not greater than 3.5 tons;
- An unladen journey by a backup vehicle operated in order to take the place of a vehicle that has broken down in the territory of the State of the other Contracting Party and the continuation of the transport by the backup vehicle under the permit issued for the vehicle that has suffered the breakdown;
- Carriage of goods and works of art destined for fairs and exhibitions;
- Carriage of goods and equipment exclusively for advertising and information purposes;
- Carriage of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and items intended for radio recordings or for film or television productions.

3. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorized thereto by the competent authorities of the State of the Contracting Party in whose territory the cabotage takes place.

Article 4. Weights and dimensions

1. The weights, axle weights and dimensions of vehicles of one of the Contracting Parties must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the territory of the State of the other Contracting Party.

2. A special permit of the host country is required if the weight, axle weight and/or dimensions of a laden or unladen vehicle of one of the Contracting Parties engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the maximum permissible in the territory of the State of the other Contracting Party.

Such a permit may limit the freedom of movement of the vehicle to a specified route. A special permit shall not take the place of the permit provided for under article 3.

Article 5. Compliance with national law

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when in the territory of the State of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage, the Joint Committee shall provide particulars on how to proceed in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Party of the State in whose territory the transport takes place.

3. Each of the Contracting Parties shall, in applying laws and regulations as stated in the preceding clauses, subject carriers of the other Contracting Party to the same conditions as those to which its nationals are subject, so as to rule out any discrimination based on nationality or place of establishment.

4. In cases not covered by the provisions of this Agreement or of other agreements to which a Contracting Party is party, the laws of the Contracting Party shall apply in the territory of its State.

Article 6. Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party, which shall take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other concerning any sanctions that are imposed.

Article 7. Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport in the territory of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, value-added tax (VAT) on transport services, tolls and user charges on roads and engineering structures are not exempted.

3. Vehicles registered in the territory of the State of one of the Contracting Parties, as well as trailers and semi-trailers used for carriage as defined in this Agreement, shall be temporarily admitted to the territory of the State of the other Contracting Party free of import duties, provided that the vehicles are re-exported.

4. The fuel contained in the normal, manufacturer-supplied tanks of the vehicle, as well as lubricants and coolants intended solely for the operation of the vehicle, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

5. Spare parts imported with a view to the repair of a vehicle already temporarily imported shall be admitted without any import duty and shall not be subject to any restrictive and/or obstructive measures in connection with their importation.

The replaced parts shall be re-exported or destroyed under the supervision of the customs authorities.

6. Profits from the operation of vehicles for road transport in international traffic shall be taxable in accordance with the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Romania for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital.

Article 8. Competent authorities

Each Contracting Party shall notify to the other Contracting Party as to which authorities are competent in respect of the application of the provisions of this Agreement, as well as any relevant change in that regard.

Article 9. Joint Committee

1. For the purposes of the interpretation and application of this Agreement, a Joint Committee shall be established. The Joint Committee shall be composed of representatives of the competent authorities of each of the Contracting Parties, who may invite representatives of the transport sector to sit on the Joint Committee.

2. The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in the territory of each of the States of the Contracting Parties. A representative of the host country shall preside over the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall close with the drafting of a protocol to be signed by the heads of the delegations of the Contracting Parties.

3. Pursuant to article 3, paragraphs 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits and examine the conditions governing participation in the market. Notwithstanding article 3, paragraph 2, the Joint Committee may modify the list of types of transport for which permits are not required.

4. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects and draw up related proposals:

- The harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, the environmental aspects involved;
- The coordination of road transport policies and transport legislation and the implementation thereof by the Contracting Parties at the national and international levels;
- The formulation of possible solutions to be submitted to the various national authorities if problems occur, with regard to social, customs, environmental or other matters;
- The exchange of relevant information;
- The method of determining the weights, including axle weight, and dimensions of vehicles;
- The promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- The promotion of multimodal transport;
- Questions concerning market access.

Article 10. Dispute settlement

For any dispute regarding the interpretation or application of the present Agreement an attempt shall be made to reach a solution through direct negotiations between the competent authorities of the two Contracting Parties.

If the competent authorities fail to reach agreement, an attempt shall be made reach a solution through the diplomatic channel.

Article 11. Modification of the Agreement

Any modification of the present Agreement must be agreed upon by the Contracting Parties and shall enter into force in accordance with the procedure referred to in article 12 of this Agreement.

Article 12. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force sixty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the requirements established by their respective national legislations concerning the procedures necessary to give effect to international treaties have been satisfied.

2. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania on the international carriage of goods by road, signed at The Hague on 23 April 1968, shall terminate.

Article 13. Period of validity of the Agreement

The present Agreement shall remain in force for a period of one year from its entry into force and shall be tacitly extended from year to year unless one of the Contracting Parties gives notice in writing to the other Contracting Party, at least six months before the extension date, of its intention to terminate the Agreement.

Article 14. Application in respect of the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply solely in the territory of the Kingdom in Europe.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Bucharest on 19 April 1995 in two originals in the Dutch and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

M.P.A. FRANK

For the Government of Romania:

A. NOVAC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF AU TRANS-
PORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations commerciales et économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires sur la base de l'égalité des droits et des avantages,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Portée de l'Accord

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route, en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre, entre les Parties contractantes, en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ci-après dénommé cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et les obligations des Parties contractantes, découlant de leur adhésion à d'autres accords internationaux.

3. La mise en oeuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application, par le Royaume des Pays-Bas, en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale, juridiquement constituée dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et légalement admise dans le pays d'établissement, au marché des transports de marchandises ou de passagers par route, en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation et à la réglementation pertinentes;

2. Le terme "véhicule" désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu que le véhicule à moteur au moins est immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et qu'il est utilisé et adapté exclusivement pour le transport de marchandises ou de neuf passagers au maximum, y compris le chauffeur par autocar;

3. Le terme "cabotage" désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur établi dans l'autre Partie contractante;

4. Le terme "factage" désigne le transport par des véhicules en charge ou à vide par la route, y compris lorsqu'une partie du trajet est effectuée par voie ferroviaire ou navigable.

Article 3. Accès au marché

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'autoriser tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises et de passagers:

- a) entre tout point de son territoire et un point quelconque hors de ce territoire;
- b) en transit à travers son territoire, sous réserve de la délivrance de permis par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes, à moins que le Comité mixte en ait décidé autrement.

2. En tout état de cause, aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transport ou dans le cas de déplacements à vide effectués dans le cadre desdits transports:

- transport du courrier en tant que service public;
- transport de véhicules endommagés ou en panne;
- transport funèbre;
- transport pour compte propre;
- transport de bétail dans des véhicules spéciaux;
- transport de médicaments et d'équipements médicaux nécessaires en cas d'urgence et notamment lors de catastrophes naturelles;
- transport de marchandises dans un véhicule à moteur, dont la charge totale autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas 6 tonnes ou dont la charge payante, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- transport à vide par un véhicule de secours destiné à remplacer un véhicule qui est tombé en panne sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante et la poursuite du transport par ledit véhicule avec le permis délivré pour le véhicule endommagé;
- transport de biens et d'oeuvres d'art destinés à des expositions ou à des foires commerciales;
- transport de marchandises et d'équipements exclusivement destinés à des fins de publicité et d'information;
- transport de biens, accessoires et animaux faisant partie du matériel nécessaire pour des représentations théâtrales, des concerts, des films, des événements sportifs ou des représentations de cirque, ou autres fêtes, ainsi que des objets destinés à l'enregistrement radiophonique ou pour des productions de films ou de télévision.

3. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le cabotage est effectué.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et les dimensions des véhicules doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante.

2. Un permis spécial est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule en charge ou à vide affecté au transport, aux termes des dispositions du présent Accord, dépassent le maximum permis sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Un permis de cette nature peut limiter la liberté de mouvement du véhicule sur un itinéraire déterminé. Un permis spécial ne remplace pas le permis prévu à l'article 3.

Article 5. Respect de la législation nationale

1. Les transporteurs d'une Partie contractante et les équipages de leurs véhicules doivent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, respecter la législation en vigueur dans ce pays.

2. S'agissant de cabotage, le Comité mixte précise la législation et la réglementation applicables dans le pays intéressé.

3. Chacune des Parties contractantes, en appliquant la législation et la réglementation définies dans les articles précédents, soumet les transporteurs de l'autre Partie contractante aux mêmes conditions que celles auxquelles ses nationaux sont assujettis, de façon à exclure toute discrimination fondée sur la nationalité ou le lieu d'établissement.

4. Dans les cas non prévus par les dispositions du présent Accord ou celles d'autres accords auxquels une Partie contractante a adhéré, la législation de la Partie contractante s'applique sur le territoire de l'État en question.

Article 6. Infractions

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, peut, sans préjudice de ses propres procédures légales, en informer l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 7. Fiscalité

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés aux transports conformément au présent Accord, sont mutuellement exonérés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules, ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exemption ne s'applique pas aux taxes et droits sur le carburant, ni à la TVA portant sur les services de transport et les péages.

3. Les véhicules immatriculés dans l'une des Parties contractantes, ainsi que les remorques ou les semi-remorques utilisés pour le transport tels qu'ils sont définis dans le présent Accord, sont temporairement admis sur le territoire de l'autre Partie contractante sans avoir à payer de droits d'importation, à condition que les véhicules en question soient réexportés.

4. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine du véhicule, ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule à la seule fin de son entretien, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

5. Les pièces de rechange, importées en vue d'effectuer une réparation sur un véhicule déjà temporairement importé, sont admises sans taxe douanière à l'importation et ne sont soumises à aucune mesure restrictive et/ou obstructive en ce qui concerne leur importation.

Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières.

6. Les bénéfices tirés de l'exploitation des véhicules pour le transport routier en trafic international sont imposables conformément aux dispositions de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Roumanie en vue d'éviter la double imposition ou de prévenir l'évasion fiscale pour ce qui est des impôts sur le revenu et sur le capital.

Article 8. Autorités compétentes

Chaque Partie contractante communique à l'autre le nom des autorités qui sont compétentes pour l'application des dispositions du présent Accord ainsi que toute modification importante intervenant à cet égard.

Article 9. Comité mixte

1. Pour régler toutes les questions concernant l'interprétation et l'application du présent Accord, un Comité mixte est créé. Ce Comité est composé de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties contractantes qui peuvent inviter des représentants du secteur des transports à participer audit Comité.

2. Le Comité mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Il établit son règlement intérieur. Il se réunit alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes. Un représentant du pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de ladite réunion est soumis par la Partie contractante organisatrice deux semaines au moins avant le début des travaux. La réunion s'achève avec la rédaction d'un protocole qui doit être signé par les chefs des délégations des Parties contractantes.

3. Conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre de permis et examine les conditions régissant la participation au marché. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut modifier la liste des types de transports pour lesquels des permis ne sont pas exigibles.

4. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux thèmes suivantes et formule à leur sujet des propositions:

- le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte notamment des aspects environnementaux;
- la coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;
- la mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale ou autres;
- l'échange d'informations pertinentes;

- la méthodes de fixation de poids et de dimensions des véhicules;
- la promotion de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;
- l'encouragement du transport multimodal;
- les questions concernant l'accès au marché.

Article 10. Règlement des différends

En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'efforcent de le régler à l'amiable par des négociations directes entre elles.

Si lesdites autorités ne peuvent y parvenir, les Parties contractantes s'efforcent de trouver une solution par la voie diplomatique.

Article 11. Modification de l'Accord

Toute modification au présent Accord doit être agréée par les Parties contractantes et entre en vigueur conformément à la procédure mentionnée à l'article 12 du présent Accord.

Article 12. . Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires au niveau national pour l'entrée en vigueur des traités internationaux sont accomplies.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace celui conclu entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Roumanie concernant les transports routiers internationaux de marchandises, signé à La Haye le 23 avril 1968.

Article 13. Durée de validité de l'Accord

Le présent Accord est valide pendant un an à partir de la date de son entrée en vigueur et par la suite il est prorogé tacitement chaque année, à moins qu'une Partie contractante informe l'autre par écrit, six mois au moins avant la date prévue pour la prolongation, de son intention d'y mettre fin.

Article 14. Application au Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Bucarest le 19 avril 1995 en deux exemplaires originaux en langues néerlandaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M.P.A. FRANK

Pour le Gouvernement de Roumanie :

A. NOVAC

